

Acest document are doar scop informativ și nu produce efecte juridice. Instituțiile Uniunii nu își asumă răspunderea pentru conținutul său. Versiunile autentice ale actelor relevante, inclusiv preambulul acestora, sunt cele publicate în Jurnalul Oficial al Uniunii Europene și disponibile pe site-ul EUR-Lex. Aceste texte oficiale pot fi consultate accesând linkurile integrate în prezentul document.

► **B**

ACORD

între Uniunea Europeană și Guvernul Republicii Indonezia privind anumite aspecte ale serviciilor aeriene

(JO L 264, 8.10.2011, p. 2)

rectificat prin:

► **C1** Rectificare, JO L 397, 26.11.2020, p. 29 (22011A1008(01))



ACORD

între Uniunea Europeană și Guvernul Republicii Indonezia privind anumite aspecte ale serviciilor aeriene

UNIUNEA EUROPEANĂ denumită în continuare „Uniunea”,

pe de o parte, și

GUVERNUL REPUBLICII INDONEZIA denumit în continuare „Indonezia”,

pe de altă parte,

denumite în continuare „părțile”,

CONSTATÂND că acordurile bilaterale privind serviciile aeriene, încheiate între mai multe state membre ale Uniunii și Indonezia, conțin dispoziții care contravin legislației Uniunii,

CONSTATÂND că Uniunea are competență exclusivă în ceea ce privește mai multe aspecte care pot fi reglementate prin acorduri bilaterale privind serviciile aeriene, încheiate între statele membre ale Uniunii și țări terțe,

CONSTATÂND că, în temeiul legislației Uniunii, transportatorii aerieni din Uniune stabiliți într-un stat membru beneficiază de dreptul de acces nediscriminatoriu la rutele aeriene dintre statele membre ale Uniunii și țări terțe,

AVÂND ÎN VEDERE acordurile dintre Uniunea și anumite țări terțe care prevăd, pentru resortisanții respectivelor țări terțe, posibilitatea de a deveni proprietari ai unor transportatori aerieni titulari ai unei licențe acordate în conformitate cu legislația Uniunii,

RECUNOSCÂND faptul că anumite dispoziții din acordurile bilaterale privind serviciile aeriene dintre statele membre ale Uniunii și Indonezia, care contravin legislației Uniunii, trebuie să devină conforme cu aceasta în vederea stabilirii unui temei juridic solid pentru serviciile aeriene dintre Uniune și Indonezia, precum și pentru a păstra continuitatea respectivelor servicii aeriene,

CONSTATÂND că, în temeiul legislației Uniunii, transportatorii nu pot, în principiu, să încheie acorduri care ar putea afecta schimburile comerciale dintre statele membre ale Uniunii și care au drept obiect sau efect împiedicarea, restricționarea sau denaturarea concurenței,

RECUNOSCÂND că dispozițiile acordurilor bilaterale privind serviciile aeriene încheiate între statele membre ale Uniunii și Indonezia, care: (i) solicită sau favorizează adoptarea unor acorduri între întreprinderi, a unor decizii luate de asociații ale întreprinderilor sau a unor practici concertate care împiedică, denaturează sau restricționează concurența dintre transportatorii aerieni pe rutele respective; sau care (ii) întăresc efectele unor astfel de acorduri, decizii sau practici concertate; sau care (iii) delegă transportatorilor aerieni sau altor operatori economici privați responsabilitatea de a lua măsuri care împiedică, denaturează sau restricționează concurența între transportatorii aerieni pe rutele relevante, ar putea face ca normele în materie de concurență aplicabile întreprinderilor să devină ineficiente,

▼B

CONSTATÂND că, în cadrul acestui acord, Uniunea nu are drept obiectiv majorarea volumului total al traficului aerian dintre Uniune și Indonezia, afectarea echilibrului dintre transportatorii aerieni din Uniune și cei din Indonezia sau negocierea modificărilor aduse dispozițiilor privind drepturile de trafic din acordurile bilaterale existente privind serviciile aeriene,

CONVIN CU PRIVIRE LA URMĂTOARELE DISPOZIȚII:

*Articolul 1***Dispoziții generale**

- (1) În sensul prezentului acord, „state membre” înseamnă state membre ale Uniunii, iar „tratate UE” înseamnă Tratatul privind Uniunea Europeană și Tratatul privind funcționarea Uniunii Europene.
- (2) În acordurile enumerate în anexa 1, trimerile la resortisanții statului membru care este parte la acordul respectiv se interpretează ca trimiteri la resortisanții statelor membre ale Uniunii.
- (3) În fiecare din acordurile enumerate în anexa 1, trimerile la transportatorii aerieni sau la companiile aeriene din statul membru care se constituie parte la acordul respectiv se interpretează ca trimiteri la transportatorii aerieni sau la companiile aeriene desemnate de respectivul stat membru.

*Articolul 2***Desemnarea de către un stat membru**

- (1) Dispozițiile alineatelor (2) și (3) din prezentul articol înlocuiesc dispozițiile corespundente ale articolelor enumerate în anexa 2 literele (a) și, respectiv, (b), în ceea ce privește desemnarea unui transportator aerian de către statul membru respectiv, autorizațiile și permisele acordate acestuia de Indonezia și, respectiv, refuzul, revocarea, suspendarea sau limitarea autorizațiilor sau permiselor transportatorului aerian.
- (2) La primirea unei desemnări făcute de un stat membru, Indonezia acordă autorizațiile și permisele adecvate într-un termen minim de procedură, cu condiția ca:
 - (a) transportatorul aerian să fie stabilit pe teritoriul statului membru care a efectuat desemnarea, în conformitate cu tratatele UE și să dețină o autorizație de funcționare valabilă în conformitate cu legislația Uniunii; precum și
 - (b) statul membru care a eliberat certificatul de transportator aerian să efectueze și să mențină un control reglementar efectiv al transportatorului aerian, iar autoritatea aeronautică competentă să fie identificată în mod clar în desemnare; precum și
 - (c) transportatorul aerian se află în proprietatea sau sub controlul efectiv, în mod direct sau prin intermediul unui acționariat majoritar, ale unor state membre și/sau ale resortisanților statelor membre și/sau ale altor state enumerate în anexa 3 și/sau ale resortisanților acestor alte state.

▼B

- (3) Indonezia poate refuza, revoca, suspenda sau limita autorizațiile sau permisele unui transportator aerian desemnat de un stat membru, în cazul în care:
- (a) transportatorul aerian nu este stabilit pe teritoriul statului membru care a efectuat desemnarea în temeiul tratatelor UE și nu deține o autorizație de funcționare valabilă în conformitate cu legislația Uniunii; sau
 - (b) statul membru care a eliberat certificatul de transportator aerian nu efectuează sau nu menține un control reglementar efectiv al transportatorului aerian sau autoritatea aeronautică competentă nu este identificată în mod clar în desemnare; sau
 - (c) transportatorul aerian nu se află în proprietatea sau sub controlul efectiv, în mod direct sau prin intermediul unui acționariat majoritar, ale unor state membre și/sau ale resortisanților statelor membre și/sau ale altor state enumerate în anexa 3 și/sau ale resortisanților acestor alte state; sau
 - (d) transportatorul aerian este deja autorizat să opereze în temeiul unui acord bilateral dintre Indonezia și un alt stat membru, iar Indonezia poate demonstra că, prin exercitarea drepturilor de trafic în temeiul prezentului acord pe o rută care include un punct din acel alt stat membru, ar evita restricțiile privind drepturile de trafic impuse de celălalt acord; sau
 - (e) transportatorul aerian desemnat este titularul unui certificat de transportator aerian emis de un stat membru fără să existe un acord bilateral în materie de servicii aeriene între Indonezia și statul membru respectiv, iar statul membru în cauză a refuzat acordarea drepturilor de trafic transportatorului aerian desemnat de Indonezia.

În exercitarea drepturilor care îi revin în conformitate cu prezentul alineat, Indonezia nu face nicio discriminare pe motive de naționalitate între transportatorii aeriieni din Uniune.

*Articolul 3***Siguranță**

- (1) Dispozițiile alineatului (2) din prezentul articol completează dispozițiile corespondente din articolele enumerate în anexa 2 litera (c).
- (2) Atunci când un stat membru a desemnat un transportator aerian al cărui control reglementar este efectuat și menținut de un alt stat membru, drepturile Indoneziei în temeiul dispozițiilor privind siguranța din acordul încheiat între statul membru care a desemnat transportatorul aerian și Indonezia se aplică în mod identic în ceea ce privește adoptarea, exercitarea sau menținerea normelor de siguranță de către celălalt stat membru, precum și în ceea ce privește autorizația de funcționare a transportatorului aerian respectiv.

*Articolul 4***Impozitarea carburantului pentru aviație**

- (1) Dispozițiile alineatului (2) din prezentul articol completează dispozițiile corespondente din articolele enumerate în anexa 2 litera (d).

▼B

(2) Prin derogare de la orice alte dispoziții contrare, niciuna din dispozițiile acordurilor enumerate în anexa 2 litera (d) nu împiedică un stat membru să aplice în mod nediscriminatoriu impozite, prelevări, drepturi, taxe sau redevențe pe carburantul furnizat pe teritoriul său, destinat utilizării de către o aeronavă a unui transportator aerian desemnat de Indonezia care operează pe ruta dintre un punct situat pe teritoriul respectivului stat membru și un alt punct situat pe teritoriul aceluși stat membru sau pe teritoriul unui alt stat membru.

*Articolul 5***Compatibilitatea cu normele în materie de concurență**

(1) Prin derogare de la orice altă dispoziție contrară, niciuna din dispozițiile acordurilor enumerate în anexa 1: (i) nu favorizează adoptarea unor acorduri între întreprinderi, luarea unor decizii de către asociații de întreprinderi sau recurgerea la practici concertate care împiedică, denaturează sau restricționează concurența; (ii) nu întăresc efectele unor astfel de acorduri, decizii sau practici concertate; sau (iii) nu delegă unor operatori economici privați responsabilitatea de a lua măsuri care împiedică, denaturează sau restricționează concurența.

(2) Dispozițiile acordurilor enumerate în anexa 1 care sunt incompatibile cu alineatul (1) din prezentul articol nu se aplică.

*Articolul 6***Anexe la prezentul acord**

Anexele la prezentul acord constituie parte integrantă din acesta.

*Articolul 7***Revizuire sau modificare**

Părțile pot oricând revizui sau modifica de comun acord prezentul acord.

*Articolul 8***Intrarea în vigoare și aplicarea provizorie**

(1) Prezentul acord intră în vigoare la data la care părțile și-au notificat reciproc, în scris, îndeplinirea procedurilor lor interne necesare în acest sens.

(2) Fără a aduce atingere alineatului (1), părțile convin să aplice prezentul acord cu titlu provizoriu începând cu prima zi a lunii ulterioare datei la care părțile și-au notificat reciproc îndeplinirea procedurilor necesare în acest sens.

(3) Prezentul acord se aplică tuturor acordurilor și înțelegerilor enumerate în anexa 1, inclusiv celor care, la data semnării prezentului acord, nu au intrat încă în vigoare și nu sunt aplicate cu titlu provizoriu.

▼B

Articolul 9

Denunțare

(1) Denunțarea unuia dintre acordurile enumerate în anexa 1 conduce la denunțarea simultană a tuturor dispozițiilor prezentului acord care se referă la acordul menționat în anexa 1.

(2) Denunțarea tuturor acordurilor enumerate în anexa 1 conduce la denunțarea simultană a prezentului acord.

DREPT PENTRU CARE, subsemnații, autorizați în mod corespunzător, semnează prezentul acord.

Încheiat în dublu exemplar la Bruxelles la douăzeci și nouă iunie 2011, în limbile bulgară, cehă, daneză, engleză, estonă, finlandeză, franceză, germană, greacă, italiană, letonă, lituaniană, olandeză, maghiară, malteză, polonă, portugheză, română, slovacă, slovenă, spaniolă, suedeză și indoneziană, toate textele având valoare autentică egală.

▼B

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Għall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen
 Untuk Uni Eropa

За правителството на Република Индонезия
 Por el Gobierno de la República de Indonesia
 Za vládu Indonéské republiky
 For Republiken Indonesiens regering
 Für die Regierung der Republik Indonesien
 Indoneesia Vabariigi valitsuse nimel
 Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Ινδονησίας
 For the Government of the Republic of Indonesia
 Pour le gouvernement de la République d'Indonésie
 Per il governo della Repubblica di Indonesia
 Indonēzijas Republikas valdības vārdā –
 Indonezijos Respublikos vyriausybės vardu
 Az Indonéz Köztársaság kormánya részéről
 Għall-Gvern tar-Repubblika tal-Indoneżja
 Voor de regering van de Republiek Indonesië
 W imieniu rządu Republiki Indonezji
 Pelo Governo da República da Indonésia
 Pentru Guvernul Republicii Indonezia
 Za vládu Indonézské republiky
 Za vlado Republike Indonezije
 Indonesian tasavallan hallituksen puolesta
 För Republiken Indonesiens regering
 Untuk Pemerintah Republik Indonesia



ANEXA 1

Lista acordurilor menționate la articolul 1 din acord

Acorduri privind serviciile aeriene și alte înțelegeri încheiate între Republica Indonezia și state membre ale Uniunii Europene, cu modificările ulterioare, care, la data semnării acordului, au fost încheiate, semnate sau parafate:

- Acord privind transportul aerian între Guvernul Federal al Austriei și Guvernul Republicii Indonezia privind transportul aerian regulat, semnat la Viena la 19 martie 1987, denumit în continuare „Acordul Indonezia-Austria” în anexa 2;
- Acord între Guvernul Regatului Belgiei și Guvernul Republicii Indonezia privind serviciile aeriene dintre și dincolo de teritoriile acestora, încheiat la Djakarta la 12 martie 1971, denumit în continuare „Acordul Indonezia-Belgia” în anexa 2;
- Acord privind transportul aerian între Guvernul Republicii Bulgaria și Guvernul Republicii Indonezia privind serviciile aeriene între și dincolo de teritoriile acestora, încheiat la Djakarta la 22 iunie 1992, denumit în continuare „Acordul Indonezia-Bulgaria” în anexa 2;
- Acord privind transportul aerian dintre Guvernul Republicii Socialiste Cehoslovacia și Guvernul Republicii Indonezia, semnat la Praga la 10 mai 1972, denumit în continuare „Acordul Indonezia-Republica Cehă” în anexa 2. Modificat ultima dată prin schimbul de scrisori adoptat la Djakarta la 18 ianuarie 1986;
- Acord între Guvernul Danemarcei și Guvernul Republicii Indonezia privind serviciile aeriene între și dincolo de teritoriile acestora, semnat la Copenhaga la 23 iunie 1971, denumit în continuare „Acordul Indonezia-Danemarca” în anexa 2;
- Acordul privind serviciile aeriene între Guvernul Republicii Finlanda și Guvernul Republicii Indonezia, semnat la Djakarta la 7 noiembrie 1997, denumit în continuare „Acordul Indonezia-Finlanda” în anexa 2;
- Acord între Guvernul Republicii Franceze și Guvernul Republicii Indonezia privind serviciile aeriene între și dincolo de teritoriile acestora, încheiat la Djakarta la 24 noiembrie 1967, denumit în continuare „Acordul Indonezia-Franța” în anexa 2;
- Acord între Republica Federală Germania și Republica Indonezia privind serviciile aeriene între și dincolo de teritoriile acestora, semnat la Djakarta la 4 decembrie 1969, denumit în continuare „Acordul Indonezia-Germania” în anexa 2;
- Acord privind serviciile aeriene între Guvernul Republicii Elene și Guvernul Republicii Indonezia, încheiat la Djakarta la 24 iunie 2008, denumit în continuare „Acordul Indonezia-Grecia” în anexa 2;
- Acord privind transportul aerian între Guvernul Republicii Ungaria și Guvernul Republicii Indonezia, semnat la Djakarta la 20 septembrie 1994, denumit în continuare „Acordul Indonezia-Ungaria” în anexa 2;

▼B

- Acord între Guvernul Republicii Italia și Guvernul Republicii Indonezia privind serviciile aeriene între și dincolo de teritoriile acestora, semnat la Djakarta la 7 decembrie 1966, denumit în continuare „Acordul Indonezia-Italia” în anexa 2;
- Proiect de acord privind serviciile aeriene între Guvernul Marelui Ducat al Luxemburgului și Guvernul Republicii Indonezia, parafat la Denpasar la 15 martie 2005, denumit în continuare „Acordul Indonezia-Luxemburg” în anexa 2;

▼C1

- Acord privind transportul aerian între Guvernul Regatului Țărilor de Jos și Guvernul Republicii Indonezia, semnat la Haga la 23 noiembrie 1990, astfel cum a fost modificat prin memorandumul de înțelegere încheiat la Haga la 19 august 2009, denumit în continuare „Acordul Indonezia-Țările de Jos” în anexa 2;

▼B

- Acord privind transportul aerian între Guvernul Republicii Polonia și Guvernul Republicii Indonezia, semnat la Djakarta la 13 decembrie 1991, denumit în continuare „Acordul Indonezia-Polonia” în anexa 2;
- Acord privind serviciile aeriene între Guvernul României și Guvernul Republicii Indonezia, semnat la Djakarta la 7 septembrie 1993, denumit în continuare „Acordul Indonezia-România” în anexa 2;
- Acord privind transportul aerian între Guvernul Republicii Slovace și Guvernul Republicii Indonezia, parafat la Djakarta la 28 martie 1995, denumit în continuare „Acordul Indonezia-Slovacia” în anexa 2;
- Acord privind transportul aerian între Guvernul Regatului Spaniei și Guvernul Republicii Indonezia privind serviciile aeriene regulate, încheiat la Madrid la 5 octombrie 1993, denumit în continuare „Acordul Indonezia-Spania” în anexa 2;
- Acord între Guvernul Suediei și Guvernul Republicii Indonezia privind serviciile aeriene între și dincolo de teritoriile acestora, semnat la Copenhaga la 23 iunie 1971, denumit în continuare „Acordul Indonezia-Suedia” în anexa 2;
- Acord între Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord și Guvernul Republicii Indonezia privind serviciile aeriene între și dincolo de teritoriile acestora, semnat la Djakarta la 28 iunie 1973, denumit în continuare „Acordul Indonezia-Regatul Unit” în anexa 2.

▼B*ANEXA 2***Lista articolelor din acordurile enumerate în anexa 1 și menționate la articolele 2-4 din acord**

(a) Desemnarea de către un stat membru:

Articolul 3 din Acordul Indonezia-Austria;
 Articolul 3 din Acordul Indonezia-Belgia;
 Articolul III din Acordul Indonezia-Bulgaria;
 Articolul 3 din Acordul Indonezia-Republica Cehă;
 Articolul 3 din Acordul Indonezia-Danemarca;
 Articolul 3 din Acordul Indonezia-Finlanda;
 Articolul 3 din Acordul Indonezia-Franța;
 Articolul 3 alineatul (4) din Acordul Indonezia-Germania;
 Articolul 3 din Acordul Indonezia-Ungaria;
 Articolul 3 din Acordul Indonezia-Italia;
 Articolul III din Acordul Indonezia-Luxemburg;
 Articolul 3 din Acordul Indonezia-Țările de Jos;
 Articolul 3 din Acordul Indonezia-Polonia;
 Articolul 3 din Acordul Indonezia-România;
 Articolul 3 din Acordul Indonezia-Slovacia;
 Articolul III din Acordul Indonezia-Spania;
 Articolul 3 din Acordul Indonezia-Suedia;
 Articolul 3 din Acordul Indonezia-Regatul Unit.

(b) Refuzul, revocarea, suspendarea sau limitarea autorizațiilor sau permiselor:

Articolele 3 și 4 din acordul Indonezia-Austria;
 Articolul 3 din Acordul Indonezia-Belgia;
 Articolul IV din Acordul Indonezia-Bulgaria;
 Articolul 3 din Acordul Indonezia-Republica Cehă;
 Articolul 3 din Acordul Indonezia-Danemarca;
 Articolele 3 și 4 din acordul Indonezia-Finlanda;
 Articolul 3 din Acordul Indonezia-Franța;
 Articolul 3 alineatul (6) din Acordul Indonezia-Germania;
 Articolul 4 din Acordul Indonezia-Ungaria;
 Articolul 3 din Acordul Indonezia-Italia;
 Articolul IV din Acordul Indonezia-Luxemburg;

▼C1

Articolul 4 din Acordul Indonezia-Țările de Jos;

▼B

Articolele 3 și 4 din acordul Indonezia-Polonia;
 Articolul 4 din Acordul Indonezia-România;
 Articolul 4 din Acordul Indonezia-Slovacia;
 Articolele III și IV din Acordul Indonezia-Spania;
 Articolul 3 din Acordul Indonezia-Suedia;
 Articolul 3 din Acordul Indonezia-Regatul Unit.

▼B

(c) Siguranță:

- Articolele 3 și 6 din acordul Indonezia-Austria;
- Articolul 3 din Acordul Indonezia-Belgia;
- Articolul 3 din Acordul Indonezia-Republica Cehă;
- Articolul 3 din Acordul Indonezia-Danemarca;
- Articolul 16 din Acordul Indonezia-Finlanda;
- Articolul 3 din Acordul Indonezia-Franța;
- Anexa 4 la minuta convenită și semnată la Bonn la 4 iunie 2003 de către delegațiile reprezentând autoritățile aeronautice ale Republicii Federale Germania și cele ale Republicii Indonezia;
- Articolul 7 din Acordul Indonezia-Grecia;
- Articolul 16 din Acordul Indonezia-Ungaria;
- Articolul 3 din Acordul Indonezia-Italia;
- Articolul VII din Acordul Indonezia-Luxemburg;

▼C1

- Anexa IV la Memorandumul de înțelegere încheiat la Haga la 19 august 2009;

▼B

- Articolul 6 din Acordul Indonezia-Slovenia;
 - Articolul VI din Acordul Indonezia-Spania;
 - Articolul 3 din Acordul Indonezia-Suedia.
- (d) Taxarea pe carburantul pentru aviație:
- Articolul 7 din Acordul Indonezia-Austria;
 - Articolul 4 din Acordul Indonezia-Belgia;
 - Articolul VI din Acordul Indonezia-Bulgaria;
 - Articolul 5 din Acordul Indonezia-Republica Cehă;
 - Articolul 4 din Acordul Indonezia-Danemarca;
 - Articolul 6 din Acordul Indonezia-Finlanda;
 - Articolul 4 din Acordul Indonezia-Franța;
 - Articolul 5 din Acordul Indonezia-Germania;
 - Articolul 10 din Acordul Indonezia-Grecia;
 - Articolul 6 din Acordul Indonezia-Ungaria;
 - Articolul 4 din Acordul Indonezia-Italia;
 - Articolul IX din Acordul Indonezia-Luxemburg;
 - Articolul 10 din Acordul Indonezia-Țările de Jos;
 - Articolul 6 din Acordul Indonezia-Polonia;
 - Articolul 9 din Acordul Indonezia-România;
 - Articolul 8 din Acordul Indonezia-Slovenia;
 - Articolul VIII din Acordul Indonezia-Spania;
 - Articolul 4 din Acordul Indonezia-Suedia;
 - Articolul 4 din Acordul Indonezia-Regatul Unit.

▼B

ANEXA 3

Lista celorlalte state menționate la articolul 2 din acord

- (a) Republica Islanda (în temeiul Acordului privind Spațiul Economic European);
- (b) Principatul Liechtenstein (în temeiul Acordului privind Spațiul Economic European);
- (c) Regatul Norvegiei (în temeiul Acordului privind Spațiul Economic European);
- (d) Confederația Elvețiană (în temeiul Acordului între Comunitatea Europeană și Confederația Elvețiană privind transportul aerian)